

# Combatiendo la pobreza en la tercera edad

Revisión Anual 2001/2002



**HelpAge**  
International

Acción global sobre envejecimiento

HelpAge International es una red global de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja alrededor del mundo, para lograr una mejoría perdurable en la calidad de sus vidas.

### **10 acciones para poner fin a la discriminación de edad**

Llamado a la acción de HelpAge International, basado en consultas e investigaciones con personas mayores alrededor del mundo.

- 1** Reconocer los derechos humanos de las personas mayores y los beneficios del envejecimiento de la población para el desarrollo humano.
- 2** Asignar a las personas mayores la parte que en justicia les corresponde de los recursos nacionales y globales.
- 3** Garantizar protección social adecuada y un ingreso mínimo en la tercera edad.
- 4** Poner a disposición de la población programas de crédito, empleo, capacitación y educación, independientemente de la edad del beneficiario.
- 5** Proporcionar atención de salud accesible y gratuita para las personas mayores.
- 6** Asegurar que los diseñadores de políticas escuchen e incorporen las opiniones de las personas mayores.
- 7** Eliminar la violencia contra las personas mayores.
- 8** Incluir y consultar a las personas mayores en la planificación de la ayuda en emergencias y los programas de rehabilitación después de desastres y crisis humanitarias.
- 9** Fijar estándares de prácticas internacionales para guiar las políticas públicas sobre el envejecimiento.
- 10** Respalidar a las personas mayores en su rol de cuidadoras.

### **Fotografía de la portada**

Irene Lusiasi cuida a ocho nietos y nietas huérfanos en Chiwaya, Malawi. Sus cinco hijos han muerto todos de VIH/SIDA. Su esposo ha fallecido y, a los 79 años de edad, ella trabaja en una plantación de café. 'A mí edad, se supone que no trabaje, pero ¿qué puedo hacer?' se pregunta. Irene es una de los cinco millones de abuelos y abuelas que tienen que velar por 12 millones de niños que han perdido a un progenitor o ambos a causa del VIH/SIDA. Helen Chesowa, directora de la Asociación de Personas Mayores de Malawi, afirma: 'Si no fuera por personas como Irene, los huérfanos morirían como pollos.'

Foto: John Cobb/HelpAge International

### **Índice**

- 3** [Mensaje de la presidenta del directorio y el director ejecutivo](#)
- 4** [Puntos de acción y logros](#)
- 12** [Miembros y oficinas regionales](#)
- 14** [Informe financiero](#)



Mary Ann Tsao, presidenta del directorio de HelpAge International, con Rachel McArthur, de la Asociación de Ciudadanos Mayores de Zambia, en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento.

## Mensaje de la presidenta del directorio y el director ejecutivo

### El envejecimiento – un tema de desarrollo

Un nuevo Plan Internacional de Acción sobre el Envejecimiento fue aprobado por 159 países en la Segunda Asamblea Mundial de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento, que tuvo lugar en Madrid en abril de 2002.

Saludamos calurosamente este Plan de Acción, el primero en reconocer el derecho de las personas mayores al desarrollo, y en comprometer a los gobiernos a incluir el envejecimiento en sus programas de reducción de la pobreza.

HelpAge International garantizó que las voces de las personas mayores fueran escuchadas en Madrid. En consultas organizadas por nosotros, las personas mayores indicaron los temas más urgentes que el Plan de Acción debía cubrir – la discriminación; la falta de acceso a atención de salud; el impacto del VIH/SIDA; la precariedad de la vivienda y los servicios sociales; la falta de seguridad del ingreso; así como el aumento de la violencia, el abuso y el maltrato.

A fin de asegurar que el Plan de Acción no se quede en el papel, trabajaremos con organizaciones de la tercera edad en el monitoreo de las acciones de los gobiernos en cumplimiento de los compromisos asumidos en Madrid. Asimismo, trabajaremos con los gobiernos en el desarrollo de políticas nacionales coherentes con el Plan de Acción.

La presente revisión anual está estructurada en torno a las ‘10 acciones para poner fin a la discriminación de edad’ que publicamos en nuestro documento de campaña, *Igualdad de trato, igualdad de derechos*, con base en consultas con personas mayores en todo el mundo. Demuestra cómo, mediante la investigación, la incidencia y la ejecución de programas prácticos, estamos ayudando a combatir la pobreza de las personas mayores.

Los logros descritos en esta revisión solamente han sido posibles gracias al duro trabajo de nuestros miembros institucionales, contrapartes, personal y donantes. Les agradecemos a todos sinceramente por su apoyo.

Mary Ann Tsao  
*Presidenta del Directorio*

Todd Petersen  
*Director Ejecutivo*

### Un tercio tendrá más de 60 años

Una de cada 10 personas tiene actualmente 60 años o más, según las estadísticas de las Naciones Unidas.

Para el 2050, una de cada cinco personas tendrá 60 años o más. Y, para el 2150, esta cifra será de una de cada tres personas.

El número de personas mayores en el mundo está aumentando más rápidamente que el número de niños. Para el 2050, más personas serán mayores de 60 años que menores de 15.

El envejecimiento de la población será mucho más dramático en los países en desarrollo. Para el 2050, el porcentaje de personas mayores en los países en desarrollo habrá pasado del 8 por ciento al 19 por ciento.

## Reconocer los beneficios del envejecimiento de la población

Las personas están viviendo más en todo el mundo. Sin embargo, en los países en desarrollo y con economías en transición, la prolongación de la vida con demasiada frecuencia puede llevar a una severa merma de la calidad de vida, producto de toda una vida de pobreza, enfermedad, discriminación y abandono.

El trabajo de HelpAge International de persuadir a los gobiernos para que empiecen a reconocer el potencial de las personas mayores es cada vez más importante, toda vez que las personas mayores representan actualmente el porcentaje de más rápido crecimiento de la población mundial. Sus derechos deben ser respetados como miembros plenos de la sociedad. Trabajamos con gobiernos y personas mayores en el desarrollo de políticas amables con la tercera edad a nivel internacional y nacional.



David González/HelpAge International

‘Puedo regresar a Mali y contarle a la gente acerca de los problemas que están enfrentando las personas mayores en el Caribe, Europa Oriental, Asia y América Latina. Esto nos dará fortaleza y una oportunidad para hacer cabildeo.’

Mama Tembely, de Mali, quien tomó parte en el Foro Mundial ONG sobre el Envejecimiento en Madrid.



### Logros

La campaña y la presencia de HelpAge International ayudaron a enfocar el Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento en temas de desarrollo y derechos.

Se efectuaron consultas con personas mayores en 32 países, en preparación para la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento y el Foro Mundial ONG sobre el Envejecimiento en Madrid.

Brindamos un sustancial apoyo al Foro e hicimos posible la participación de más de 60 personas mayores, con financiamiento de los gobiernos del Reino Unido, los Países Bajos y Canadá.

Trabajamos con la Unión Africana en el desarrollo de un Marco de Políticas y un Plan de Acción sobre el Envejecimiento, que ya está siendo usado por seis países en la elaboración de políticas nacionales.

Apoyamos a los gobiernos de Bulgaria, Camboya, Kenia, Mauricio, Mozambique, Ruanda, Serbia, Sudáfrica, Tanzania y Uganda en la elaboración de políticas nacionales sobre el envejecimiento y temas relacionados.

## Asignar a las personas mayores la parte que en justicia les corresponde de los recursos

Los gobiernos e instituciones internacionales recién están empezando a reconocer que sus crecientes poblaciones de personas mayores tienen derecho a una parte más equitativa de los recursos, lo cual incluye un ingreso básico, alimentación, agua potable salubre y albergue.

Muchos gobiernos no disponen de información estadística confiable acerca del número de personas mayores y su situación. Estamos impulsando una serie de iniciativas para recolectar estadísticas referidas al envejecimiento alrededor del mundo. Nuestro informe *Estado mundial de las personas mayores 2002*, presentado en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, ofrece estadísticas nuevas acerca de las personas mayores a nivel regional y mundial, además de un estudio sobre las políticas de los gobiernos y las instituciones donantes frente al envejecimiento.



### ◀ La autoayuda en Bosnia

La situación de posguerra es difícil para las personas mayores en Bosnia. Muchas viven solas porque sus familias han emigrado o fueron asesinadas durante la guerra.

‘Tenemos pensiones de Bosnia, pero un costo de vida de Europa Occidental,’ sostiene Katarina Ivanišević, una enfermera jubilada.

Katarina trabaja como voluntaria en Osmijeh, una ONG bosnia que organiza grupos de autoayuda para personas mayores. Más de 700 voluntarios colaboran con los quehaceres domésticos, ayudan con el cuidado personal de otras personas mayores y les hacen compañía. Participar en un grupo de autoayuda les confiere un sentido de pertenencia y las incentiva a retomar una vida activa.

Bill Robinson/HelpAge International

### Logros

Las instituciones internacionales han establecido vínculos entre el envejecimiento en el mundo en desarrollo y el Objetivo de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas de reducir la pobreza a la mitad para el 2015.

Nuestro trabajo de incidencia logró que temas relacionados con las personas mayores fueran mencionados en el documento de resultados de la Sesión Especial de las Naciones Unidas sobre VIH/SIDA.

En África, un estudio sobre nutrición realizado en seis países está siendo usado por ONG y ha influido sobre programas de estudio académicos en Etiopía, Kenia, Malawi y Sudáfrica.

Estamos realizando una investigación acerca de la pobreza de las personas mayores como parte del programa global del Centro de Investigación sobre la Pobreza Crónica, con sede en el Reino Unido.

A raíz de discusiones con HelpAge International, los renglones presupuestarios de la Unión Europea referidos al VIH/SIDA fueron modificados para incluir a las personas mayores.

## Garantizar un ingreso mínimo en la tercera edad

La mayoría de las personas mayores en el mundo en desarrollo nunca recibe una pensión de jubilación y trabaja hasta que se lo permiten sus fuerzas. Las mujeres mayores tienden a vivir más y a trabajar fuera del sector formal, por lo que tienen menos probabilidades de contar con el respaldo de una pensión o conocer sus derechos básicos.

Ofrecemos ayuda práctica a las personas mayores para reforzar sus medios de vida y hacemos incidencia a favor del desarrollo de políticas internacionales y nacionales que promuevan el acceso a protección social y generen oportunidades para percibir ingresos.

Miembros de HelpAge International han venido apoyando asociaciones de personas mayores en su reivindicación del derecho a una pensión de jubilación para las personas mayores en Bolivia y los veteranos de guerra en Tanzania, y realizan acciones de incidencia para que se aumenten las pensiones en Bangladesh.

### Donación de cabras en Etiopía ►

En Oromiya, Etiopía, las personas mayores han recibido cabras jóvenes. La distribución fue organizada por la Asociación de Desarrollo de Niños y Mujeres de Rift Valley, que viene trabajando con HelpAge International desde 1999 en la integración de las personas mayores a su trabajo de desarrollo comunitario.

Un comité de personas mayores, donde las mujeres gozan de membresía plena, identifica a las personas que recibirán las cabras. Una integrante del comité manifestó que estaba orgullosa de su nueva posición dentro de la comunidad: 'Ahora entiendo la responsabilidad, y quiero ayudar a otros.'

Abdul Jethra/HelpAge International



### Logros

A través del programa de Help the Aged (Reino Unido), 'Adopte un Abuelito', brindamos servicios esenciales a 24,000 personas mayores en algunas de las comunidades más pobres de 28 países.

Más de 1,000 personas mayores de Camboya participan en nuestros cuatro bancos de arroz, cinco bancos de fertilizante y ocho programas de ahorro y crédito.

Promovimos programas de ahorro y crédito en Camerún, Perú, Ruanda y Tanzania; apoyamos a pequeños comerciantes en el sur de Chile e impulsamos la producción de vegetales en Bolivia.

Apoyo a la ganadería, promoción de pequeños comerciantes y fabricación de ladrillos son algunas de las actividades impulsadas por un programa de reducción de la pobreza en el Caribe.

Cursos de alfabetización en Mozambique están ayudando a las personas mayores a jugar un papel más activo en sus comunidades.

## Proporcionar atención de salud accesible y gratuita

Se está haciendo muy poco para ayudar a las personas mayores a mantenerse en buen estado de salud, o a acceder a tratamiento. Las enfermedades crónicas se descartan como ‘achaques de la vejez’, y para algunos proveedores de servicios tratar a las personas mayores es un ‘desperdicio de recursos’. Las medicinas con frecuencia son muy caras, y los consultorios y farmacias se encuentran en lugares distantes e inaccesibles.

Muchos de los servicios de salud promovidos por HelpAge International ofrecen atención ocular, por ejemplo: campamentos para ojos en India, Pakistán y Camboya; despistaje de enfermedades oculares en Kenia; así como capacitación para funcionarios distritales en Zanzíbar. Asimismo, mejoramos el acceso de las personas mayores a servicios de atención primaria de salud a través de nuestros proyectos en Nepal, Tanzania y Haití.



### Envejecimiento saludable en Bolivia ▶

Personas mayores montaron una obra teatral improvisada acerca de los servicios de salud en un taller en Sucre, Bolivia, que juntó a personas mayores con representantes del gobierno local con el propósito de diseñar proyectos de salud.

El programa, financiado por el DFID británico, se inició con un estudio de más de 3,200 personas mayores, que arrojó problemas de presión arterial alta, mala alimentación, movilidad insuficiente, ceguera, sordera y mala dentadura, agravados por la discriminación y la dificultad para acceder a los servicios.

Las ideas que surgieron de este taller para proyectos nuevos incluyen: medicina tradicional, clases de ejercicio físico, una red de promotores de salud de la tercera edad, talleres sobre nutrición y autoatención y cultivo de vegetales.



Proyecto municipio saludable y vejez

### Logros

Capacitamos a profesionales de la salud en Bangladesh, China, Fidji, Mongolia, las Filipinas, Sri Lanka, Tailandia y Vietnam, así como a personas mayores en Perú y Chile.

Más de 11,000 operaciones a los ojos se llevaron a cabo en India y Pakistán, y cuatro campamentos para ojos en Camboya identificaron a 2,300 personas que requerían tratamiento hospitalario.

Llevamos atención de salud ocular a más de 21,000 etíopes, y el campamento para ojos que administramos en Juba, Sudán, fue el primero en la zona en muchos años.

Nuestro programa sobre Envejecimiento Activo en América Latina realizó un estudio comparativo del conocimiento de las personas mayores sobre prácticas de salud tradicionales en diferentes países.

En Malawi, un proyecto de huertos vegetales está ayudando a mejorar el nivel nutricional de las personas mayores.

## Asegurar que los diseñadores de políticas escuchen a las personas mayores

Las personas mayores saben lo que funciona mejor para ellas, pero rara vez tienen la oportunidad de ser consultadas respecto del diseño de las políticas públicas, o de contribuir con su conocimiento a los programas de desarrollo. Una función clave de HelpAge International consiste en asegurar que los temas que atañen a la tercera edad sean incluidos en los debates sobre políticas.

Redes de organizaciones de la tercera edad han sido formadas en los países en transición de Europa oriental y central, con visitas de intercambio en Bulgaria y Rusia y la publicación de folletos sobre políticas en ocho países. En Asia apoyamos colectivos y redes de personas mayores en Bangladesh, Camboya, Laos, Tailandia y Vietnam.



Andrew Humphreys/HelpAge International

‘Una buena vida es cuando puedo encontrar comida. Tengo que mendigar en las calles para conseguir dinero. Siento vergüenza pero no tengo otra opción. El gobierno nos debería dar dinero para comprar comida.’

Señora mayor en una consulta en Indonesia



### Logros

Los informes de las consultas con personas mayores fueron incorporados como insumos al proceso que culminó con el Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento.

Contribuimos al proceso de revisión constitucional en Kenia, con el objeto de asegurar la inclusión de los temas que afectan a las personas mayores.

Realizamos un taller sobre participación en Asia y dos cursos sobre el envejecimiento en África. Además, produjimos nuevos manuales de capacitación.

Publicamos el manual *Investigación participativa con personas mayores*, con lineamientos acerca de la participación de las personas mayores en la planificación, ejecución y difusión de una investigación.

Nuestro nuevo sitio web, la nueva versión de *Horizontes* y nuestras publicaciones regionales y actividades mediáticas se usaron en intervenciones de capacitación e incidencia alrededor del mundo.

## Poner fin a la violencia contra las personas mayores

A medida que envejecen, las personas se vuelven más vulnerables al abuso y el maltrato, que a menudo es perpetrado por miembros de la familia y la comunidad, y exacerbado por condiciones económicas y sociales difíciles. Además de llevar a cabo investigaciones sobre este tema, estamos trabajando con organizaciones de desarrollo y de derechos humanos para revertir la incidencia de abuso y maltrato.

Nuestro nuevo programa de derechos en África está empezando a develar la naturaleza y la magnitud del abuso y el maltrato contra la tercera edad. Las mujeres mayores son acusadas de brujería en Tanzania, Mozambique y Zimbabwe, mientras que los hombres mayores son golpeados y asaltados. Las personas mayores de Etiopía se quejan de que carecen de protección en la legislación vigente y, en Kenia, la legislación protectora a menudo no se aplica en los casos de violencia contra personas mayores.



### ◀ Protegiendo derechos en el Caribe

A lo largo y ancho del Caribe, las personas mayores aseguran ser víctimas del robo de sus cultivos y ganado. ‘Los más jóvenes no quieren trabajar en el campo, pero vienen y se llevan nuestros productos y los venden,’ se lamentó un señor mayor de San Vicente.

El nuevo programa de incidencia de HelpAge International está ayudando a las personas mayores a mejorar su situación económica y a promover su bienestar y salud. Asimismo, realiza acciones de cabildeo a favor de cambios en las políticas para proteger a las personas mayores contra la explotación.

Neil Cooper/HelpAge International

### Logros

El tema de las viudas y los derechos de herencia en Tanzania se encuentra incorporado ahora como parte integrante de nuestro programa de derechos en África.

Proyectos piloto para el abordaje de diversos aspectos relacionados con violaciones de derechos han sido iniciados en Lesotho, Swazilandia, Sudán, Tanzania y Zimbabwe.

En Tanzania y Mozambique estamos capacitando a personas mayores como consejeros ‘paralegales’ para brindar asesoría a otras personas mayores.

HelpAge International participó en un estudio de la Organización Mundial de la Salud acerca de la violencia contra las personas mayores en el sector de atención primaria de salud.

En Colombia, la fundación CESTRA está reuniendo a escolares y personas mayores para socializar, aprender unos de otros y mejorar las relaciones.

## Incluir y consultar a las personas mayores en las emergencias

En situaciones de conflicto, las personas mayores pueden conformar hasta la quinta parte de la población desplazada, y muchas pueden quedarse atrás. Las personas mayores a menudo poseen experiencia en manejo de desastres y su participación resulta clave para nuestros programas de ayuda en emergencias.

La cooperación con otras organizaciones constituye también una prioridad. Estamos exhortando a organismos y ONG internacionales a incluir a las personas mayores en sus respuestas a emergencias. Además, estamos promoviendo un debate internacional en torno a la evaluación nutricional de las personas mayores en las emergencias. Lineamientos desarrollados con el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y la Oficina de Ayuda Humanitaria de la Comisión Europea están siendo utilizados para promover un acceso equitativo a alimentación, albergue y atención médica.

### Recuperación del campo en Mozambique ►

Los pobladores de Chokwe, Mozambique, se están recuperando de los estragos causados por las inundaciones del 2000 – seguidas luego por una sequía – con ayuda de Vukoxa, una contraparte de HelpAge International.

Nuevas bombas de irrigación han permitido a tres aldeas obtener una excelente cosecha de maíz, que fracasó en otros lugares. Se han habilitado nuevas tierras agrícolas para el cultivo de productos, gracias a la capacitación recibida en el uso de bueyes para el arado. El programa ha suministrado asimismo un molino, semilla para un banco de semilla en previsión de futuros desastres naturales y crédito por un monto superior a los £15,000.



Hein du Plessis/HelpAge International

### Logros

Dirigimos programas de ayuda en emergencias en Eritrea, Sierra Leona, Malawi y Bangladesh y apoyamos intervenciones para mitigar los efectos de las inundaciones en Camboya y Kenia, y de la sequía en Etiopía.

La construcción de viviendas nuevas prosigue en Gujarat (India), luego del gran terremoto. Proyectos de construcción y rehabilitación de viviendas luego de las inundaciones han concluido con éxito en Mozambique.

Distribuimos ganado a hogares vulnerables en la provincia de Ghor, Afganistán, y apoyamos a personas mayores damnificadas por la erupción del volcán en Goma, República Democrática del Congo.

En el Perú se llevó a cabo trabajo de rehabilitación luego del terremoto a través de CAPIS, y en Argentina personas mayores afectadas por la crisis económica recibieron apoyo por intermedio de Campanas.

Realizamos un diagnóstico de las necesidades de las personas mayores en Serbia, y organizamos un taller en Belgrado para socializar los resultados con ONG, organismos de las Naciones Unidas y el gobierno.

## Establecer estándares de prácticas y respaldar a los cuidadores mayores

El derecho a recibir atención está consagrado en los Principios de las Naciones Unidas en favor de las Personas de Edad como uno de los cinco derechos básicos que asisten a las personas mayores. Desafortunadamente, dichos principios no son universalmente conocidos o aplicados. Esta falta de regulación se presta para una práctica profesional poco efectiva, y para servicios básicos inadecuados.

En muchos países, las personas mayores, especialmente las mujeres, desempeñan un rol vital como cuidadoras en la familia. Con la propagación del VIH/SIDA, este rol está aumentando. Estamos trabajando en coordinación con otras organizaciones, presionando a favor de estándares de prácticas internacionales y de apoyo para los cuidadores mayores y haciendo incidencia a favor de enfoques intergeneracionales para el abordaje del VIH/SIDA.



‘La señora Lee es como una hija para mí. Cuando ella viene, mi vida ya no está vacía.’

La señora Lee Sun Ok, que recibe atención domiciliaria de la señora Lee Kyung Ja, una voluntaria de HelpAge Corea.



Brent Madison/HelpAge International

### Logros

Publicamos *Envejeciendo en mi propio espacio*, un informe sobre programas de atención domiciliaria en Asia/Pacífico, y promovimos un taller regional sobre atención domiciliaria con HelpAge Corea.

HelpAge Sri Lanka está trabajando con los ministerios de salud y bienestar social en un proyecto piloto de atención domiciliaria en Sri Lanka.

Nuestro centro de desarrollo regional Asia/Pacífico organizó una serie de talleres para llamar la atención hacia los problemas de las personas mayores afectadas por el VIH/SIDA.

Nuestro taller en Nairobi acerca del impacto del VIH/SIDA sobre las personas mayores convocó a organizaciones nacionales e internacionales de lucha contra el SIDA y el sector privado de nueve países.

Iniciamos proyectos de apoyo a personas mayores afectadas por el VIH/SIDA en Kenia, Mozambique y San Vicente y las Granadinas.

# La red de HelpAge International

HelpAge International es la única red mundial de organizaciones que trabajan para mejorar la calidad de vida de las personas mayores en desventaja. Las organizaciones cuya línea de trabajo principal es el envejecimiento suelen unirse a nuestra red en calidad de miembros asociados, con la posibilidad de convertirse en miembros titulares más adelante. Los miembros titulares eligen a los miembros del directorio.

Nuestros centros regionales y programas nacionales trabajan en coordinación con nuestros miembros y contrapartes en sus respectivas regiones. Con 68 miembros en 49 países y una amplia variedad de contrapartes – desde organizaciones de base de la tercera edad hasta ONG nacionales, instituciones académicas, gobiernos y organismos internacionales – la red de HelpAge International congrega a más de 200 organizaciones en 83 países.

## Centros regionales

### África

PO Box 14888, Westlands, 00800 Nairobi, Kenia  
Tel: +254 2 4444289 Fax: +254 2 4441052  
Email: helpage@africaonline.co.ke

### Asia/Pacífico

c/o Faculty of Nursing, Chiang Mai University,  
Chiang Mai 50200, Tailandia  
Tel: +66 53 225081 Fax: +66 53 894214  
Email: hai@helpageasia.com

### Caribe

PO Box 1260, c/o HelpAge St Lucia,  
Castries, Santa Lucía  
Tel: +1 758 456 0471 Fax: +1 758 456 0618  
Email: helpage@candw.lc

### América Latina

Casilla 2217, La Paz, Bolivia  
Tel: +591 2 2410583 Fax: 591 2 2410957  
Email: helpage.bolivia@unete.com

## Red de Europa Oriental y Central

Coordinada desde la oficina londinense  
(phinchliff@helpage.org) y por:  
Nijolė Arbačiauskienė, Chairperson,  
Elderly Woman's Activities Centre,  
V. Landsbergio-Zemkalnio 6-37,  
Kaunas LT-3042, Lituania  
Tel: +370 7 719757 Fax: +370 7 719757

## Programas nacionales

### Camboya

PO Box 525, Phnom Pehn, Camboya  
Tel: +855 23 216076 Fax: +855 23 216076  
Email: hai.cam@bigpond.com.kh

### RD del Congo c/o oficina londinense

### Etiopía

PO Box 3384, Addis Abeba, Etiopía  
Tel: +251 1 631021 Fax: +251 1 611563  
Email: hai@telecom.net.et

### Irak c/o oficina londinense

### Mozambique

CP 4112, Maputo, Mozambique  
Tel: +258 1 415816 Fax: +258 1 416435  
Email: haimoz@virconn.com

### Ruanda

PO Box 24, Kibungo, Ruanda  
Tel/Fax: +250 566569  
Email: helpage@wandatel1.rwanda1.com

### Sudáfrica

PO Box 30832, Braamfontein 2017,  
Sudáfrica  
Tel/Fax: +27 11 4039677  
Email: helpage@ibi.co.za

### Sudán

c/o Acropole Hotel, PO Box 48,  
Khartoum 2, Sudán  
Tel: +249 11 461657 Fax: +249 11 461594  
Email: hlpsgd@sudanmail.net

### Tanzania

PO Box 9846, Dar es Salaam, Tanzania  
Tel: +255 22 2700169 Fax: +255 22 2775894  
Email: haitz@africaonline.co.tz

## Oficina londinense

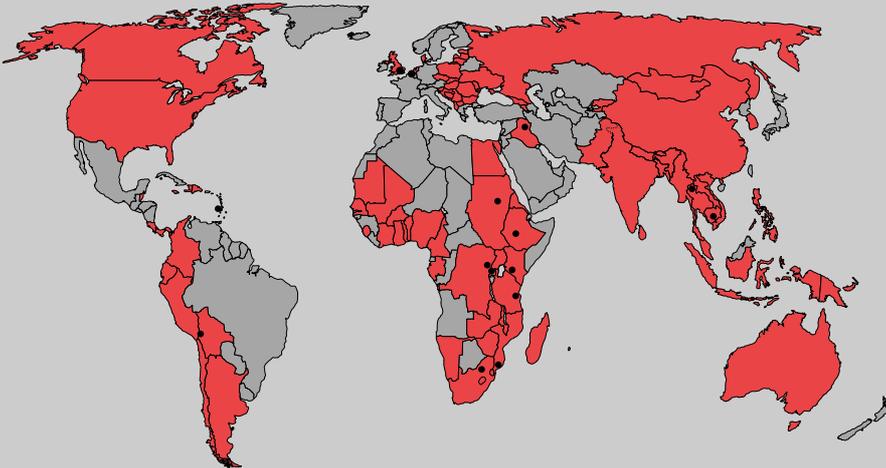
PO Box 32832, Londres, NI 9ZN, Reino Unido  
Tel: +44 20 7278 7778 Fax: +44 20 7713 7993  
Email: hai@helpage.org  
<http://www.helpage.org>

## Oficina de Bruselas

Rue Froissart 111, 1040 Bruselas, Bélgica  
Tel: +32 2 280 0771 Fax: +32 2 280 1522  
Email: helpage.brussels@skynet.be

## Dónde trabajamos

- Países con miembros y/o contrapartes
- Oficinas de HelpAge International



## Miembros

### África

Associação dos Aposentados de Moçambique (APOSEMO)

Elim Hlanganani Society for the Care of the Aged, Sudáfrica

HelpAge Ghana (HAG)\*

HelpAge Kenya\*

HelpAge Zimbabwe\*

Mauritius Family Planning Association

Muthande Society for the Aged (MUSA), Sudáfrica\*

Regional Centre for Welfare of Ageing Persons in Cameroon (RECEWAPEC), Camerún

Senior Citizens' Council, Mauricio

Sierra Leone Society for the Welfare of the Aged

Sudanese Society in Care of Older People (SSCOP), Sudán

Uganda Reach the Aged Association

### Asia / Pacífico

Bangladesh Women's Health Coalition (BWHC)

China National Committee on Aging (CNCA)\*

Coalition of Services of the Elderly (COSE), Filipinas\*

Council on the Ageing (Australia)

Fiji Council of Social Services

Foundation for Older Persons' Development (FOPDEV), Tailandia

HelpAge India\*

HelpAge Korea\*

HelpAge Sri Lanka\*

Helping Hand Hong Kong\*

Instituto de Açoção Social de Macau

Mongolian Association of Elderly People

NACSCOM, Malasia\*

Office of Seniors Interests, Australia

Pakistan Medico International

Positive Ageing Foundation, Australia

Resource Integration Centre (RIC), Bangladesh

Senior Citizen Association of Thailand\*

Senior Citizens Council of Thailand

Singapore Action Group of Elders

Tsao Foundation, Singapur

USIAMAS, Malasia\*

### América del Norte

American Association of Retired Persons (AARP)\*

Help the Aged (Canadá)

West Virginia University Center on Aging

### América Latina

Asociación Gerontológica Costarricense (AGECO), Costa Rica\*

Cáritas Chile

CooperAcción, Perú

FAIAF, Argentina

Fundación Centro de Estudios e Investigaciones del Trabajo (CESTRA), Colombia\*

Mesa de Trabajo de ONGs sobre Personas Mayores, Perú\*

Red de Programas para el Adulto Mayor, Chile

Pro Vida Bolivia

Pro Vida Colombia\*

Pro Vida Ecuador

Pro Vida Perú

### Caribe

Action Ageing Jamaica

Extended Care through Hope and Optimism (ECHO), Granada

HelpAge Barbados/Barbados National Council on Aging\*

Haitian Society for the Blind, Haití

HelpAge Belize\*

National Council of and for Older Persons/HelpAge St Lucia

Old People's Welfare Association (OPWA), Montserrat

REACH Dominica\*

Society of St Vincent de Paul (SVP), Antigua

### Europa

Caritas Malta HelpAge, Malta

Centre for Policy on Ageing, Reino Unido

Cordaid, Países Bajos

Counsel and Care, Reino Unido

DaneAge Association, Dinamarca

Elderly Woman's Activities Centre (EWAC), Lituania

Eurolink Age, Reino Unido

Help the Aged, Reino Unido\*

London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM), Reino Unido

Mission Armenia

Slovenska Filantropija (Filantropía Eslovena), Eslovenia

Zivot 90, República Checa

\*Miembro titular



HelpAge India

‘Mi vida se ha vuelto más colorida. Yo no podía pagar el tratamiento y me hubiera quedado ciego.’

Smt Santo Singh, una de las más de 35.000 personas que reciben atención ocular gratuita de HelpAge India.



# Finanzas

## Valor por dinero

En un entorno de recaudación de fondos cada vez más competitivo, logramos recolectar £10.01 millones. Tuvimos la satisfacción de cerrar un convenio sobre programas de partenariado con el DFID británico, que incluye fondos para influenciar el desarrollo de políticas. Asimismo, facilitamos a miembros de nuestra red para recaudar fondos de donantes en sus respectivas regiones.

Nuestro egreso total fue de £10.04 millones, que usamos para financiar programas de salud, atención social y capacitación, ayuda en emergencias y rehabilitación, ingreso y medios de vida, información e incidencia, y fortalecimiento institucional.

Al término del ejercicio teníamos reservas por un valor de £1.60 millones, lo cual significa que disponemos de £1.28 millones para nuestro trabajo programático en el período 2002/2003 y £0.32 millones de reservas generales.

### Declaración de los directores

Éste es un resumen de información extractada del Informe Financiero Anual de HelpAge International y es posible que no contenga información suficiente como para permitir una comprensión cabal del quehacer financiero de la institución. La versión completa del Informe Financiero Anual reglamentario y el Informe Anual de los Directores pueden obtenerse de HelpAge International en la dirección que figura al dorso de esta publicación.

La contabilidad anual fue aprobada el 10 de octubre de 2002 y ha sido remitida a la Comisión de Instituciones Benéficas (Charity Commission) y al Registro de Sociedades. La contabilidad ha sido auditada por una empresa de auditores independiente, que emitió una opinión de auditoría no calificada.

En nombre del Directorio

Baronesa Greengross de Notting Hill *Directora*

Angus Young *Director*

22 de octubre de 2002

### Informe de auditores independientes

Hemos examinado el resumen de los estados financieros que aparece en esta página.

**Responsabilidades de los directores y auditores, respectivamente** En su calidad de fideicomisarios, los directores son responsables de preparar el resumen de los estados financieros. Hemos aceptado comunicar a los directores nuestra opinión acerca de la coincidencia de dicho resumen con los estados financieros completos, sobre lo cual presentamos un informe a los directores el 10 de octubre de 2002.

**Fundamento de la opinión** Hemos llevado a cabo los procedimientos que consideramos necesarios para determinar si el resumen de los estados financieros coincide con los estados financieros completos, a partir de los cuales ha sido elaborado.

**Opinión** En nuestra opinión, el resumen de los estados financieros coincide con los estados financieros completos correspondientes al ejercicio que culminó el 30 de abril de 2002.

Deloitte & Touche *Auditores, Londres*

10 de octubre de 2002

## Estado de actividades financieras

correspondiente al ejercicio que terminó el 30 de abril de 2002

	£ 000	£ 000
	2002	2001
<b>Ingresos</b>		
Donaciones	4,724	5,230
Financiamiento para programas internacionales	5,270	5,479
Interés bancario	14	31
<b>Total ingresos</b>	<b>10,008</b>	<b>10,740</b>
<b>Egresos</b>		
Costo de generar fondos	213	232
<b>Gasto directo en actividades de desarrollo y ayuda humanitaria</b>		
Financiamiento para organizaciones contrapartes	3,523	3,673
Programas de ejecución directa	5,433	5,555
Donaciones en especies	7	620
Gastos de servicios de apoyo a programas	395	410
Administración	465	433
<b>Total gasto directo en actividades de desarrollo y emergencias</b>	<b>9,823</b>	<b>10,691</b>
<b>Total egresos</b>	<b>10,036</b>	<b>10,923</b>

*La información contenida en estas páginas es un resumen de nuestras actividades financieras. La idea es presentarla en forma clara y ser lo más transparentes posibles frente a nuestros donantes.*

*Para una copia de la versión completa de nuestro informe financiero anual auditado, favor contactar a: HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido. Tel: +44 20 7278 7778 Email: bai@helpage.org*

**Agradecemos a nuestros donantes por su colaboración y apoyo:**

Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional (CIDA)  
 Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo (SIDA)  
 American Association for Retired Persons  
 Anglo-Ethiopian Society  
 Australian Red Cross  
 Banco Mundial  
 Band Aid Trust  
 Beatrice Laing Trust  
 Charities Aid Foundation (CAF)  
 Charity Know How / Allavida  
 Comic Relief  
 Comisión Europea  
 Comité de Desastres para Emergencias  
 Commonwealth Foundation  
 Cordaid (Mensen in Nood)  
 Deutsche Stiftung für UNO-Flüchtlingshilfe  
 Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)  
 Fondo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM)  
 Fondo en Memoria de la Princesa de Gales  
 Fundación Horizontes  
 Gobierno de Finlandia, Ministerio de Asuntos Exteriores  
 Gobierno de los Países Bajos, División de Política Social  
 Gobierno del Reino Unido, Departamento para el Desarrollo Internacional (DFID)  
 Hamer Charitable Trust  
 Help the Aged  
 Ireland Aid  
 Isle of Man Overseas Aid Committee  
 John Calworth Institution  
 John Cutforth Charitable Trust  
 Lotería Nacional del Reino Unido  
 Oficina de Asuntos Humanitarios de la Comisión Europea (ECHO)  
 Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO)  
 Organización Mundial de la Salud (OMS)  
 Philanthropic Trust  
 Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA (ONUSIDA)  
 Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento  
 Refugees International Japan  
 Rhododendron Trust  
 States of Guernsey Overseas Aid Committee  
 States of Jersey Overseas Aid Committee  
 Universidad de Manchester  
 Watkins Family  
 Nuestro agradecimiento especial a Help the Aged por su permanente y valiosa colaboración.



**De dónde provino el dinero**

Fondos del programa de Help the Aged	28%
Programa 'Adopte un abuelito' de Help the Aged	21%
Comité de Desastres para Emergencias	15%
DFID, Reino Unido	14%
Otras organizaciones y gobiernos	9%
Unión Europea	8%
Lotería Nacional del Reino Unido	4%
Otros	1%

Neil Cooper/HelpAge International

**Cómo se invirtió el dinero**

**Por tipo de trabajo**

Salud, atención social y capacitación	51%
Ayuda en emergencias y rehabilitación	18%
Apoyo a ingresos y medios de vida	13%
Información e incidencia	11%
Fortalecimiento institucional	7%

Sam Frost/HelpAge International

**Cómo se invirtió el dinero**

**Por región**

Asia	44%
África	32%
América Latina	6%
Caribe	5%
Europa Oriental y Central	2%
Multiregional	11%

Jenny Matthews/HelpAge International





David González/HelpAge International

‘La promoción y protección de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales, incluido el derecho al desarrollo, es esencial para la creación de una sociedad incluyente para todas las edades, en que las personas de edad participen plenamente y sin discriminación y en condiciones de igualdad.’

Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento 2002

Algunas de las personas mayores que tomaron parte en el Foro Mundial ONG sobre el Envejecimiento en Madrid: Isabel Serpa Castro (Bolivia), Edgar Adams (San Vicente), Zubaica Ali (Pakistán), Juan Daiquichiri (Bolivia), Fouzia Khalid (Pakistán), Zdenek Placer (República Checa), Don Felipe Bozo (Bolivia), Cam Peter Ayo (Uganda), Hermise Nash (Haiti), Mary Chipungahelo (Tanzania), Elizabeth Silas Kulola (Tanzania).

## Miembros del Directorio

Dr Mary Ann Tsao (*Presidenta*)

Profesor Gary Andrews

Profesora Nana Apt

Canaan Dube (*Vicepresidente*)

La Baronesa Greengross de Notting Hill

Michael Lake

John D Mather

Pamela Mboya

Stanford G Ross

Arun Seth

Dr Kanwaljit Soin

Crispin Sorhaindo

Pilar Trujillo

Angus Young

Director Ejecutivo

Todd Petersen

HelpAge International  
PO Box 32832  
Londres N1 9ZN  
Reino Unido

Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7713 7993  
Email: [hai@helpage.org](mailto:hai@helpage.org)  
Sitio web: [www.helpage.org](http://www.helpage.org)

Sociedad benéfica registrada no 288180  
Empresa limitada por garantía  
Registro en Inglaterra no 1762840

La Revisión Anual se encuentra disponible también en inglés y en nuestro sitio web.

# HelpAge International

Acción global sobre envejecimiento